

## · 如梦人生 ·

# Man Drives Self to Funeral Home to Die 自送火化情意深 至死不累至亲人

### 【导读】

这是一个感人至深的故事！一位八旬老者，生前曾多次表示：将自己把自己送到殡仪馆，不麻烦别人。最后，他竟“言必行，行必果”。在发病之时，他亲自驾车去殡仪馆，当汽车停在殡仪馆的停车场时，他的生命也就终结了。经有关方面检查，他的死，属于自然死亡。老人生前患糖尿病，医生切除了他的脚趾。他发誓不再去医院。文中有一句：He felt evidently it was his time and he drove himself there. 句中的 his time 用得极为委婉，很美。另外，这种死亡方式，是否能称得上真正的“安乐死”？

### 【原文】

An 80-year-old man who told his family he would drive himself to the funeral home to die did just that, his wife said on Tuesday.

Funeral home workers found Harold Saber, a pharmacist and war veteran from Verona, New Jersey, dead on Saturday slumped over in his car in the parking lot of the Bernheim-Apter-Goldsticker Suburban Funeral Chapel in Maplewood, New Jersey, a few miles from his home.

“He said many times he would do that,” Saber’s wife Sylvia Robinson told Reuters. “He never wanted to bother anybody. He felt evidently it was his time and he drove himself there. . . . It was a heroic act of love,” she said.

The cause of death was not yet known, but Robinson said her husband had been seriously ill for years with diabetes, heart problems and high blood pressure.

Friday night he could not catch his breath and vowed he would not go back into the hospital where he had spent most of the summer and had several toes amputated. Diabetics often suf-

fer from poor circulation, especially in the extremities.

He was gone when his wife awoke on Saturday. A doorman said he saw Saber drive away in the family's 1991 Oldsmobile.

At the funeral home, employees called emergency medical technicians and a medical examiner, who pronounced the man dead just after 11 a. m. , Maplewood Police Chief Robert Cimino said.

There was nothing suspicious about the death, which appears to have been from natural causes, Cimino said.

"This was a such a nice, quiet man," Robinson said.

### 【译文】

一位 80 高龄的老人曾对他的家人说，在他临终前他会自己开车去殡仪馆，结果他履行了自己的诺言，他的妻子星期二如是说。

哈罗德·萨伯生前是新泽西州维罗纳市的一名退伍老兵，曾从事药剂师的工作。星期日，在新泽西州麦伯伍德市离他家几英里远的伯海姆-阿普特-戈德斯蒂克郊区殡仪馆的停车场里，工作人员发现他瘫倒在车内，当时已经气绝身亡了。

“他曾说过多次，他会那么做的，”塞伯的妻子西尔维亚·鲁滨孙对路透社记者说，“他从不愿麻烦任何人。显然，他知道自己的那个时候到了，于是，他开车把自己送到那儿。……这种行为是英雄般的爱。”她说道。

塞伯的死因尚不清楚。但鲁滨孙说，她的丈夫已重病多年，患有糖尿病、心脏病及高血压。

星期五晚上，他呼吸变得急促，但他发誓他不会再去医院。因为今年，他在医院呆了差不多一个夏天，他的几个脚趾被切除了。糖尿病人的血液循环通常较差，尤其是手和脚。

星期六，他的妻子醒来时发现他不在了。据门卫说，他看见塞伯开着自家 1991 年生产的奥尔德斯莫比尔汽车离开了。

在殡仪馆，工作人员叫来了急救医生和验尸官，他们证实老人是在上午 11 点刚过的时候去世的，麦伯伍德警察局局长罗伯特·西米诺如是说。

西米诺称，关于他的死亡没有什么值得怀疑的，是由自然原因引起的死亡。

他的妻子鲁滨孙说：“他是一个善良、温和的人。”

#### 【佳句赏析】

文章虽然是一篇通讯，但由于讲述了一个感人的故事，体现了以“爱”为主题的基调，因而散发出温馨、唯美的气息。文中引用了老人的妻子鲁滨孙的几句话，虽然简单、平实，但用词委婉、含蓄，让人感受到这对老夫妇在共同经历了几十年的风雨沧桑后，彼此之间的深情厚谊。如 *He said many times he would do that* 中的 *that*、*He felt evidently it was his time and he drove himself there* 中的 *his time* 和 *there* 都是传递了特定的含义，若用其他词替代，把它点明了，说透了，则句子所要传递的情感也荡然无存了。

## Girl Crushed by Cross at Brother's Grave 小女孩魂断墓地

#### 【导读】

这是来自法国 Bordeaux 的一则悲痛的消息。Bordeaux 即著名的“波尔多葡萄酒”，其实，Bordeaux 系波尔多，是法国西南部一城市。该地区是著名的葡萄酒生产区域。父母带领 7 岁女孩，去祭扫哥哥的墓，不料，十字架倒下，击中女孩，竟一命呜呼，人生无常矣！

#### 【原文】

A 7-year-old French girl died after being crushed by a cross that fell from a tombstone as she and her family visited her brother's grave, police say.

The stone cross fell from an old tomb injuring the girl, whose brother died as a baby eight years ago, in the stomach.

Her parents took her to a doctor, who sent her to hospital. She died Monday of the injuries.

The couple, in their 30s, were taking flowers to decorate their baby's grave with their daughter and a second son aged 11.

#### 【译文】

法国一名 7 岁女孩在与其亲人同去祭扫她哥哥之墓时，被从

墓碑上倒下的十字架击中身亡，警方如是说。

这个十字架是从一座年久的老墓上倒下的，正砸在小女孩的腹部。这个女孩的哥哥在 8 年前夭折。

她的父母赶忙带她去看医生，医生又把她送到医院。由于伤势严重，她于星期一去世。

这对 30 多岁的夫妇，那天带着鲜花，领着他们的女儿和 11 岁大的二儿子去给他们死去的长子之墓献花。

### 【翻译探索】

The stone cross fell from an old tomb injuring the girl whose brother died as a baby eight years ago in the stomach.

句中,whose brother died as a baby eight years ago 是用来修饰 the girl。若按它们的修饰关系，把整句句子译为“这个十字架是从一座年久的老墓上倒下的，正砸在这名哥哥在 8 年前夭折的小女孩的腹部”，给人句式僵硬、不自然，句意混乱、不清晰的感觉。因此不妨把 whose brother died as a baby eight years ago 独立出来，另起一句，跟在主句的后面，作为进一步的补充说明。

## Miner Rescued after a Week Underground 矿内受困一周 大难不死获救

### 【导读】

位于非洲中南部的赞比亚，铜矿蕴藏量有 8 亿多吨，铜出口量世界第一，因此，又称“铜矿之国”。世界著名的“铜带”（copper-belt）就位于赞比亚与扎伊尔的境内。该铜矿带位于南纬 12°15'~13°15'，东经 27°30'~29°00' 的范围内，长约 150km，宽约 50km。铜矿带内的矿床是世界上大型的沉积矿床之一。丰富的天然矿藏必然吸引了大量的冒险家前来投资开采，而最危险的则是那些受雇的矿工。他们在矿下工作时，除了将生命置之度外别无他法。

### 【原文】

A Zambian miner has been rescued after being trapped for a week in a copper mine hit by an earth tremor, the pit's owners say.

Gilbert Makufi was rescued from Konkola Underground mine in Chililambombwe, near the Democratic Republic of Congo border, on Sunday. Konkola Copper Mines spokesman Benedict Chileshe said.

“Mr. Makufi is alive and in hospital, where he is recovering,” Chileshe told reporters Monday in the Zambian copperbelt city of Kitwe.

One man was killed in the rockfall in the mine triggered by an earth tremor seven days ago. Another two men were rescued within 48 hours of the accident.

### 【译文】

赞比亚一位矿工因地震而受困于铜矿一周后被救出，矿主如是说。

星期日，在刚果（金）共和国边界附近，从位于奇利拉姆博布韦的康科拉地下矿井中救出了吉尔伯特·马库菲，康科拉铜矿发言人本尼迪克·奇莱舍如是说。

星期一在赞比亚铜带城市基特韦，奇莱舍对记者说，“马库菲先生还活着，现在在医院里，正逐渐康复。”

七天前，一名男子在地震引起的矿床岩崩事故中丧生。另有两名男子在事故后48小时内获救。

### 【翻译探索】

由于在英语中存在固定的被动句式，而汉语中并没有与之完全相对应的被动形式，因而，在将英语被动句译成汉语时，未必要按照英语原句的顺序以被动句的形式出现，而可以选择主动句式。

例如在 One man was killed in the rockfall in the mine triggered by an earth tremor seven days ago. Another two men were rescued within 48 hours of the accident 中用到了三次被动：be killed, be triggered 及 be rescued。但在翻译中，可使用主动句式，分别译为“丧生：由……引起”及“获救”。

## Man Breaks Four Ribs in Bus Wash Nightmare 洗车不成反被刷

### 【导读】

瑞典一名男子在洗车的时候，一不小心把自己变成了洗车机的“侍候”对象，享受了一回汽车的待遇。可是，血肉之躯哪里比得上汽车的钢筋铁骨。人车平等的结果，以该男子折断四根肋骨收场。

### 【原文】

A Swedish man got dragged into the swirling brushes of a giant car wash and came out with four broken ribs, a Swedish daily reported on Tuesday.

The 60-year-old man was using a high-pressure hose to clean his bus when the hose accidentally hit a sensor and activated the brushes, which trapped it.

As the man fought to free the hose, his foot got stuck and he was pulled in and pinned against one of the machine's rotating bristles, *Dagens Nyheter* reported.

It said a court awarded 6,000 crowns (\$570) compensation to the man who was rescued after someone heard his screams and pushed the machine's emergency stop button.

### 【译文】

一家瑞典的日报星期二报道说，一名瑞典男子不小心被卷入巨型洗车设备的旋转刷内，结果弄断了四根肋骨。

这名 60 岁的男子当时正在用高压水管冲洗他的汽车，水管却意外地碰到了传感器，启动了旋转刷，而旋转刷又绞住了水管。

《每日新闻报》报道说，正当这名男子在奋力抢救水管时，他的一只脚却被刷子缠住，把他整个人拖了进去，使得他被困在洗车机的一只旋转刷上动弹不得。

有人听见了他的尖叫声，赶来按下洗车机的紧急中止按钮。

据说，法庭因此而判给他 6 000 克朗（合 570 美元）的赔偿金。

### 【佳句赏析】

文章讲述的这个故事有点离奇，有点荒诞。因而，作者使用的笔调也与故事的情节相配合，时不时用上两三个词，恰到好处地幽默一笔。例如，A Swedish man got dragged into the swirling brushes of a giant car wash and came out with four broken ribs 中的 came out with four broken ribs 以及 As the man fought to free the hose, his foot got stuck and he was pulled in and pinned against one of the machine's rotating bristles 中的 As the man fought to free the hose。其幽默色彩含而不露，更值得品味再三。

## Man Killed in Fight over Bad Singing 歌声不堪入耳 招来杀身之祸

### 【导读】

唱唱歌也会闹出人命，这可真有点匪夷所思。在菲律宾的一家卡拉 OK 吧里，的确就发生了一起这样的“火药爆炸”事件。而引发“爆炸”的导火线居然只是跑了调的歌声。为此等芝麻绿豆大的事，也会大打出手，真叫人想不通。而因此闹到一死一伤的地步，恐怕也是他们始料不及的吧。

### 【原文】

One man was killed and another wounded when a brawl broke out in a Philippine karaoke bar over the quality of singing, a local newspaper reported on Monday.

A 54-year-old laborer died of a stab wound in a bar in northern Manila early on Sunday after a fight which began when a group of drinkers said the man with the microphone was singing out of tune, according to the *Philippine Star*.

The singer confronted the group and a fight ensued, according to the report. The dead man had been trying to put an end to the fight when he was stabbed in the chest, it added.

A 24-year-old garment worker is being treated in hospital

for stab wounds, the report said.

Recent newspaper reports have said Philippine karaoke parlors have been removing the Frank Sinatra classic "My Way" from playlists because fights frequently broke out when the song was being sung.

Monday's report did not indicate which song was playing when the fight began.

### 【译文】

在菲律宾的一家卡拉 OK 吧里，因唱歌水准问题而引发了一场斗殴，造成一死一伤的结局，一家当地报纸星期一报道说。

据《菲律宾星报》报道称，星期天上午，在马尼拉北部的一家卡拉 OK 吧里，一群酒客说一位拿着话筒的男人歌唱得走了调，因此而发生斗殴，导致这名唱歌的 54 岁工人中刺身亡。

据报道称，这名唱歌的男子走到那些酒客面前，随后双方便厮打起来。死者在胸部中刀时曾一度想要中止这场群架，该报道补充说。

报道还说，一名 24 岁的制衣工人因刀伤在医院接受治疗。

据最近的新闻报道说，菲律宾的卡拉 OK 厅已将弗兰克·西纳特拉的经典歌曲由 "My Way" 从点唱单中撤消，原因是一点唱这首歌，争吵斗殴事件就频频发生。

星期一的报道并未指出那场斗殴开始时播放的那支歌曲。

### 【词汇学习】

The dead man had been trying to put an end to the fight when he was stabbed in the chest. 中 put an end to 是“结束(不好的事), 制止”的意思。例如: We must put an end to this foolish behavior. (我们必须停止这愚蠢的行为。) He would put an end to that sort of thing once and for all. (他再也不会干那种事了。) end 的同义词有 conclude 和 finish, 它们都表示“结束”或“终止”。但三者具有一定的区别。end 指“突然的停止或自然的结束”, 例如, My vacation ended when school started. (开学时我的假期也完了。) conclude 为正式用语, 指“(演讲词、散文、动作等)正式结束”, 例如 Singing the national anthem will conclude the meeting. (会议将以唱国歌为结束。) finish 指“完成了应该做的事, 结

束”，例如，I never finish my homework on time.（我从未及时完成我的作业。）

## Job Woes Cause Adults to Wet Beds 为饭碗担惊受怕 难入眠夜“画地图”

### 【导读】

机遇与挑战共存，挑战与压力同在。生活在现代社会中的人们，在享受空前丰富的物质文明的同时，也背负着前人无法想象的压力。据本文介绍，香港有相当一部分人患上了“工作忧虑症”，对工作的稳定性表现出极度担忧，夜不能寐，甚至紧张到尿床的地步。而与此类似的因工作压力引起的心理病症，在世界的各个角落都层出不穷，可谓“天下大同”也。

### 【原文】

Over 60,000 adults in Hong Kong wet their beds and a quarter of them bed-wet every night mainly because of work problems, a survey showed Friday.

While the sufferers made up only 2.4 percent of adults aged between 16 and 40, the survey found that more than half of them wet their beds three or more nights a week.

The survey by the Chinese University of Hong Kong of 8,500 people showed that sufferers were most likely to wet their beds when choosing a job and or when they were worried about work performance.

Most also did not have tertiary education, it found.

“Very few people knew how to manage the problem, and less than half of the affected individuals have tried some form of therapy or sought medical assistance,” the survey said.

Hong Kong is facing its second recession in four years and many face the prospect of job cuts or being laid off.

### 【译文】

据星期五发布的一项调查显示，在香港，有超过 6 万的成年人

夜里尿床，而他们中有四分之一的人每晚都尿床，这主要是由工作问题引起的。

虽然这一患病人群只占年龄从 16 至 40 岁的成年人的 2.4%，调查发现他们中半数以上的人每周尿床至少 3 次。

香港中文大学对 8 500 人进行的这项调查显示，患者在找工作或担心自己的工作业绩时最容易发生尿床。

调查同时发现，他们中的多数人没有受过高等教育。

“他们中很少有人知道该如何解决这个问题，不到半数的患者曾尝试接受治疗或寻求药物帮助。”该项调查如是说。

香港正经受着四年内的第二次经济衰退，许多人面临着被裁员或解雇的前景。

### 【词汇学习】

Hong Kong is facing its second recession in four years and many face the prospect of job cuts or being laid off. 中 prospect 是名词，意为“前景，即将发生的情况”，通常与 the 连用。例如，He was in high spirits at the prospect. (他对前景充满希望。) The prospect of a holiday abroad pleases us all. (想到要出国度假，我们都很高兴。) prospect 也可表示“成功的希望，前途”，在这种情况下，它一般以复数形式出现。例如，I think he's got prospects. (我认为他很有前途。) There are bright prospects for me if I accept the position. (如果我接受那个职位，我的前途将一片光明。) 值得一提的是，in prospect 是较常用的短语，意为“可以指望，即将出现”。例如，It is foolish to give up a good post when you have nothing else in prospect. (在没有其他机会可能出现的情况下，放弃好职务是愚蠢的。)

## Japanese Man Opens Mailbox, Finds Cash and No Bills 打开信箱:不见账单但见钞票

### 【导读】

一只内藏巨款的纸袋神秘地出现在一名日本男子的信箱中，

令他绞尽脑汁也搞不清楚这些钱的来路。面对这一笔丰厚的意外之财，这位男子脸不红、心不跳、手不软，坚决地上交给警方。在物欲横流日趋严重的今天，拾金不昧已属难能可贵，像他这种将不属于自己的钱财拒之门外的行为可就更让人敬佩了。

### 【原文】

A Japanese man may have received a late Christmas present Saturday morning when he opened his mailbox to find 3 million yen (\$22,780) in cash inside.

The man, an office worker in the city of Yokohama just west of Tokyo, told police he went to get the morning newspaper and found a paper bag stuffed full of yen in the mailbox.

"He has no idea where the money came from," a police spokesman said.

The notes were not new and there were no clues as to whose they might be, but the spokesman said police were planning to take fingerprints and contact nearby financial institutions.

Should nobody step forward to claim the money over the next six months, the man will be able to keep it, the spokesman added.

### 【译文】

一名日本男子星期六早上也许是收到了一份迟到的圣诞礼物。当他打开信箱时，发现里面有 300 万日元（约合 22780 美元）的现金。

该男子是位于东京西部横滨市的一名公司职员。他对警方说：那天早上他去拿报纸的时候，在信箱里发现了一只塞满日元的纸包。

“他压根儿想不出钱是从哪里来的。”一位警方发言人如是说。

这些纸币并不是崭新的，也没有线索表明它们的主人是谁。但这位发言人说，警方打算获取指纹，并与附近的金融机构取得联系。

如果在未来的 6 个月中没有人前来认领，这笔钱就将归该男子所有，这名发言人补充道。

### 【佳句赏析】

A Japanese man may have received a late Christmas present Saturday morning when he opened his mailbox to find 3 million yen (¥22,780) in cash inside 中 may have received a late Christmas present 写得颇为有趣。这是作者对文中男子收到巨款一事做的推测性的解释，但这句话的真正目的并不是试图作出解释，而是想借此达到幽默的效果，吸引读者往下看个究竟。文章因此而有了一个轻松诙谐的开场白。

## Car Dweller Gets Red Mercedes to Live in 以车为家者入住梅塞德斯

### 【导读】

读此英伦奇闻，是喜是忧？一位教音乐的女教师被赶出伦敦家门后，一直生活在一辆轿车里，转瞬 26 年逝去。当地政府决意将锈蚀斑斑的轿车拖走时，街坊邻里竟难舍此车！其中一位为这位以车为家的六旬老人置换了一辆红色 Mercedes。

### 【原文】

A British woman who lived in a car for 26 years has been given a new home in a neighbor's red Mercedes after the local authority towed away her rusting wreck.

Former music teacher Ann Naysmith moved into her beloved Ford Consul in 1976 in protest at being evicted from her London flat, and had lived there ever since.

The local council removed the hulk as a possible health hazard.

But neighbors who had grown used to its 60-year-old owner stepped in to help, parking a red Mercedes in the Ford's place with a sign in the window reading: "Welcome home Miss Naysmith."

"It seemed a straightforward and sensible solution," said Sian Lines, owner of the Mercedes, adding that Naysmith had

threatened to set fire to herself as a protest.

### 【译文】

英国一位以车为家 26 载的妇女在当地政府把她锈迹斑斑的“老坦克”拖走后，有了一个新家——一辆邻居的红色梅塞德斯汽车。

曾是音乐教师的安·内伊史密斯于 1976 年搬入了她心爱的福特车，以抗议政府将其驱逐出伦敦寓所，从此，她便一直居住在车里。

当地市政部门把这辆破车拖走了，理由是它有可能造成健康隐忧。

但与这位 60 岁的车主朝夕相处的很熟悉的邻居们却伸出了援助之手。他们在原来福特车的泊车处停放了一辆红色梅塞德斯汽车，还在车窗里放上一块牌子，上面写着：“欢迎回家，内伊史密斯小姐。”

“这似乎是直接而理智的解决方式。”梅塞德斯的主人锡安·莱恩斯如是说。他同时补充道，内伊史密斯曾扬言要自焚以示抗议。

### 【词汇学习】

But neighbors who had grown used to its 60-year-old owner stepped in to help ... 中，step in 意为“干预；插手帮忙”。例如，Unless someone steps in they'll make a mess of it. (除非有人插手相助，不然，他们会把这事搞得一团糟。) Fate stepped in and prevented our meeting. (命运阻挠了我们的相遇。) 由 step 构成的短语还有不少，如 step into one's shoes。它原义为“穿上鞋”，例如，He stepped into his shoes and said he was ready. (他穿上鞋说他已准备就绪。) 它可引申为“取代某人”之意，例如，When the boss retires, his son will step into his shoes. (老板退休后，他的儿子将取代其位置。) 短语 step on one's toes 意为“无意中得罪某人，使人感到尴尬”，例如，If you break in when other people are talking, you may step on their toes. (如果你打断了他人的交谈，你可能在无意中得罪了他们。)

## Love Cheater Caught in Kidnap Lie 谎报军情太离谱 偷欢不成反被捕

### 【导读】

一男子在圣诞节为了和情妇幽会，居然跟妻子“谎报军情”，称自己被歹人绑架。结果警方出动，方水落石出，却原来，此君正和情妇厮混一处！本文使用了两个表达“情妇”意思的词：mistress / his lady friend。此外，一个动词 appreciate 用得好极了。

### 【原文】

An unfaithful man faces court action after phoning his wife over Christmas to tell her he had been kidnapped when he was really with his mistress.

The 60-year-old man called his spouse from a mobile phone on Christmas Eve to say unknown assailants had abducted him, police said. The police called in more than a dozen extra staff and launched a search, but discovered the kidnap claim was false when they traced him on Christmas Day.

“The man had decided to spend Christmas in the company of his lady friend instead of with his wife, and thought up a ruse that was appreciated neither by his spouse nor by the police,” a statement from local police said.

Police said they would file a civil claim against the man for making a false statement and wasting police time. Police are also considering criminal proceedings, a spokesman said.

### 【译文】

一名不忠男子在圣诞节期间打电话给妻子称其被绑架了，而他事实上却是在与情妇幽会。他因此而受到法院的起诉。

据警方称 这名 60 岁的男子在圣诞夜打手机给妻子称自己被身份不明的袭击者绑架了。警方调动大量援助警员展开搜捕行动，但当他们在圣诞节找到他的时候，却发现绑架一说纯属子虚乌有。

“ 这名男子决定与情妇，而不是与妻子一起过圣诞节。于是，他想出了这么一条既不被妻子又不为警方所欣赏的计策， ” 警方如是说。

警方称他们将以谎报案情和浪费警方时间为由提起民事诉讼。据一位警方发言人称，警方还在考虑就此提起刑事诉讼。

#### 【翻译探索】

An unfaithful man faces court action after phoning his wife over Christmas to tell her he had been kidnapped when he was really with his mistress 中 when 一词，不但承载了一定的时间关系，还蕴涵着转折的逻辑关系。因此，翻译时应将这层逻辑关系体现出来。客观事物之间总是存在着一定的逻辑关系，文章也是依靠逻辑关系而使许多孤立的句子连接在一起。除一些常用的表示逻辑关系的连词，如：because, although 等之外，还有一些词语和结构也会表现出因果、条件、转折等的逻辑关系。上句就是 when 表示转折含义的例子。另举一例：Tom stopped trying when he might have won next time. ( 尽管汤姆下一次可能会赢，但他还是放弃不再尝试。 )

## Man Wins Divorce over Frog in a Tea Cup 青蛙为证 成功离婚

#### 【导读】

妻子给丈夫的茶中有一只青蛙。于是，这只青蛙成为丈夫提出离婚的充足理由，得到法院的支持和批准。这就是发生在赞比亚的一桩离婚案。以青蛙为由提出离婚，在一般人眼中，真是匪夷所思。

#### 【原文】

A Zambian man divorced his wife after he found a frog in a cup of tea she gave him, a Lusaka newspaper reported Tuesday.

The *Post* reported that 28-year-old Andrew Nyoka had left 26-year-old Catherine Nyoka last year for another woman.

“One time I found a frog in a cup of tea she had served me.

That is the reason I went for another woman,” the independent newspaper quoted Nyoka, whose surname means “snake” in English, as telling a community court.

Judges Chidongo Shawa and Wilson Makuwerere granted him a divorce, saying it was clear the couple’s marriage could not be saved.

### 【译文】

赞比亚一名男子在发现妻子端给他的一杯茶中有只青蛙后与其离婚，卢萨卡的一家报纸星期二报道说。

《邮报》报道说 去年 28 岁的安德鲁·尼奥卡离开了 26 岁的卡瑟琳·尼奥卡，去找别的女人。

据这家独立报纸援引的尼奥卡在社区法庭上话：“有一次，我在她端给我的茶中发现了一只青蛙。这就是我去找别的女人的原因。”尼奥卡”这个姓氏在英语中的意思是“蛇”。

奇多戈·沙瓦和威尔逊·马库韦雷尔法官同意他离婚，并称很显然这对夫妻的婚姻已无法挽回。

### 【翻译探索】

the independent newspaper quoted Nyoka whose surname means “snake” in English as telling a community court  
句中,whose surname means “snake” in English 是插入语,用于修饰 Nyoka 这个人。原文中, whose surname means “snake” in English 与 Nyoka 的联系是比较紧密的,但若译文也与原文结构相同,则会造成句意混乱、主次不清的后果。因此,在翻译时,不妨将 whose surname means “snake” in English 分离出来,独立成句,作为对前句的补充。这样,句意明了,结构清晰。

## Woman Kills Unfaithful Spouse with Frying Pan 不忠丈夫:发妻锅下鬼

### 【导读】

日本一名妇女因丈夫对其不忠而用钢锅将他砸死。正如文中

一位法官所说：The victim, though at fault, did not deserve to die. 她的这一行为的确太过偏激。或许日本的传统文化让她对“忠贞”二字看得比生命还重要；抑或她对丈夫是因为爱之深，才会痛之切。但不管怎样，她还是为她的行为付出了代价。

### 【原文】

A Japanese woman has been sentenced to four years in prison for beating her husband to death with a frying pan after he confessed to having an affair, local media reported on Tuesday.

Last November, the 32-year-old housewife stabbed her husband, also 32, with a knife after beating him dozens of times with the steel pan, saying: "You said you would die if you had an affair, so I want you to die as you had promised."

In handing down the sentence, Yokohama District Court judge Hiroshi Yamura said: "The victim, though at fault, did not deserve to die," according to the *Tokyo Shimbun* newspaper.

Yamura added: "The act was one of brutality, far exceeding that of a husband-wife fight."

### 【译文】

一名妇女在丈夫承认有外遇后，用煎锅将其打死。她因此而被判处4年监禁，日本国内媒体星期二报道说。

去年11月，这名32岁的家庭主妇用钢锅多次殴打同岁的丈夫后，用刀将其刺伤，并说：“你说过你要是外遇你就去死。所以，我要你履行你的诺言死给我看。”

东京 *Shimbun* 报报道说，在宣布判决的时候，横滨地方法院法官广矢野村说：“被害人虽然有过错，但罪不至死。”野村同时补充说：“这种行为太残忍了，远远超出夫妻间争吵的限度。”

### 【词汇学习】

In handing down the sentence, Yokohama District Court judge Hiroshi Yamura said 中 hand down 是“宣布，宣判”的意思。例如，The board of directors will hand down the figures on Monday. 董事会将于星期一宣布公司财务数字。 ) After the jury had returned its verdict , the judge handed down very heavy sentences ranging from fifteen to twenty-five years on all the accused. ( 在